

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Twenty Seven Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

săa tai-sǎang dèk dèk róng playng róa rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ไตรรงค์ – รง

pôo ban-yaai : dton · dtrai-rong – rong

Narrator: Episode – ‘Dtrai-rong’ – ‘Rong’.

วิเชียรมาศ: ไตรรงค์ธงไทย ปลิวไสวงามสง่า เอ๊ะ ทำไมเราเรียกธงชาติไทยว่า ธง
ไตรรงค์ ละ

wí-chian mâat : dtrai-rong-tong-tai bpliw-sà-wăi-ngaam-sà-ngàa e · tam-mai
rao ríak tong châat tai wâa · tong dtrai-rong · lâ

Wi-chian maat: ‘Dtrai-rong’ Thai flag, waving gracefully and elegantly. Say!

Why is the Thai national flag also called a ‘tong dtrai-rong’?

สีสวาด: เพราะธงไตรรงค์มีสามสี สีแดง ขาว น้ำเงิน คำว่า ไตร แปลว่า สาม คำว่า รงค์
แปลว่า สี คำว่า “รงค์” เวลาเขียนต้องใส่ ค ควาย การันต์ ด้วย ไม่อย่างนั้น(นั้น)ความ
หมายจะต่างกันไป

sèet-wâat : prór tong dtrai-rong mee sǎam-sěe · sěe daeng · kǎao · nám
ngern · kam wâa · dtrai · bplae wâa · sǎam · kam wâa · rong · bplae wâa · sěe
· kam wâa “ rong ” way-laa kǎan dtông sài · ค kwaai · gaa-ran · dûay · mâi
yàang ngán (nán) kwaam mǎai jà dtàang gan bpai

Si Sawat: That’s because a ‘tong dtrai-rong’ has three colors: red, white (and)
blue. The word ‘dtrai’ means ‘three’. The word ‘rong’ means ‘color’ and when
you write it, you must put in a ‘k kwaai gaa-ran’ otherwise the meaning will be
different.

วิเชียรมาศ: ต่างกันยังไง(อย่างไร)หรือ

wí-chian mât : dtàang gan yang ngai (yàang rai) rǒr

Wi-chian maat: How will it be different?

สีสวาด: คำว่า รง ถ้าไม่มี ค ควาย การ์นต์ หมายถึง ยางไม้สีเหลือง แต่ไม่ได้แปลว่าสี
รง ไซ้ทำยาได้ ไซ้เขียนหนังสือ หรือระบายสีก็ได้

sèet-wâat : kam wâa · rong · tâa mâi mee · kor kwaai · gaa-ran · mǎai tǔeng ·
yaang máai mee sǎe lǔuang · dtàe mâi dâai bplae wâa sǎe · rong · cháí tam
yaa dâai · cháí kǎn nǎng-sǔu · rǔu rá-baai sǎe gôr dâai

Si Sawat: The word 'rong' without the 'k kwaai gaa-ran' means '(the)
yellowish gum-resin sap (of a tree)', not '(a) color'. 'Rong' can be made into
medicine, used for writing books or for painting (or coloring).

ผู้บรรยาย: ธงไตรรงค์ แปลว่า ธงสามสี เป็นเครื่องหมายแทนชาติ ศาสนา และพระมหากษัตริย์

pôo ban-yaai : tong dtrai-rong · bplae wâa · tong sǎam-sǎe · bpen krêuang
mǎai taen châat · sàat-sà-nǎa láe prá má-hǎa gà-sàt

Narrator: 'Tong dtrai-rong' means a tricolor flag symbolizing nation-religion-
king.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua : láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎang dèk dèk róng playng : róo rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language

Comments...

'Tong' (ธง) means 'flag'.

A large number of Thai words are written with ‘gaa-ran’ (การันต์ - ๋) or sound silencer over the final consonant. These are words of foreign origin whose written forms contain consonant combinations that do not exist in Thai. While the Thai writing system tries to preserve the original spelling, the pronunciation is adjusted to suit the Thai phonology. This resulted in one or two consonant sounds being ‘silenced’, or ‘killed’. (Source: page 142 of Khian Thai: Thai Writing Workbook by Titima Suthiwan).

The scientific name of ‘rong’ (รง) is *Garcinia hanburyi*. It is a plant species with the common name ‘gamboge’. (See <http://tropical.theferns.info/viewtropical.php?id=Garcinia+hanburyi>).

The three colors of the Thai flag are said to stand for nation-religion-king, an unofficial motto of Thailand, red for the land and people, white for religions and blue for the monarchy, the last having been the auspicious color of Rama VI. (Source: https://en.wikipedia.org/wiki/Flag_of_Thailand)

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-twenty-seven-learn-and-love-the-thai-language/>

Bio Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 